

[爱尔兰] 叶芝 著 艾梅 译

The Wind Among The Reeds

苇间风

20世纪最伟大的英语诗人传世之作

哈尔滨出版社

在追求中沉淀灵魂之美 在绝望中凝积爱的忧伤

H319.4:I
164

The Wind Among The Reeds

苇间风

(爱尔兰) 叶芝 著 艾梅 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苇间风 / (爱尔兰) 叶芝著; 艾梅译.
— 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2005.4
(先知双语经典系列)
ISBN 7-80699-414-9
I. 苇… II. ①叶…②艾… III. 英语—对照读物,
诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 135957 号

责任编辑: 邢万军 高晴

封面设计: 飞鸟工作室

苇 间 风

(爱尔兰) 叶芝 著 艾梅 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbcbs@yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店发行

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/24 印张 8.5 字数 150 千字

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-414-9 / H · 40

定价: 16.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451 - 82129292

关于作者

叶芝（1865—1939）爱尔兰著名诗人、剧作家和散文家。他出生于都柏林一个画师的家庭，1884年违背父愿，丢开油彩、画布，专心致力于诗歌创作。他一生创作丰富，其作品吸收浪漫主义、唯美主义、神秘主义、象征主义和玄学诗的精华，几经变革，形成了自己独特的风格。

1923年，叶芝获得诺贝尔文学奖，成为获此殊荣的第一位诗人。晚年叶芝百病缠身，依然笔耕不辍，创作了许多脍炙人口的诗歌，被艾略特誉为“20世纪最伟大的英语诗人”。

1939年1月28日，叶芝病逝于法国的罗格布隆。

超越时空的永恒之爱

《苇间风》是一部爱的诗集，它由80首诗歌组成，是从叶芝1889年到1939年十二部诗集中精选而出的。所选诗歌有的节奏低缓，犹如一曲从长巷里飘出的大提琴曲；有的明亮欢快，宛如爱尔兰草原上一曲优美的风笛。

爱贯穿了叶芝的生命，也贯穿于所有诗歌中。在他的人生和诗集中，爱是严肃而又圣洁，美丽而又痛苦的。他将青春、爱情连同死亡一同糅进循环往复、错综神秘的时间洪流里，让远古与现代在相同的时空背景里互相对视。在这种痛苦的对视中，真理、自由等命题一一浮现，并被赋予了岁月的厚重感。

没有任何人能够像叶芝一样，能将爱情赞颂发展到如此极致，甚至超越爱情中的人而存在。在这久远、空阔的时空里，叶芝在孜孜不倦地构建着自己的、也是人类永恒的命题——生命、尊严、青春、爱情，抒写着他对他和他的同类的无限的爱。

责任编辑：邢万军 高 晴

我们都会老去

当你老了，两鬓斑白，睡意沉沉，
倦坐在炉边时，取下这本书来，
慢慢读起，追忆那当年的眼神，
神色柔和，倒影深深。

多少人曾爱慕你青春妩媚的身影，
爱过你的美貌出自假意或者真情，
而惟独一人爱你那朝圣者的心，
爱你日渐衰老的满面风霜。

……

——《当你老了》

打开诗集，希望你能够读到这段文字，希望这长短不一的文字，如同一束束阳光，贯穿你的身心。

没有纵横激荡，没有热血沸腾，这首诗却像一支幽雅舒缓的小夜曲，将爱的忧伤，爱的永恒，真挚地、轻轻地诉说。然而，人们却无法想象得到，写这首诗的时候，叶芝才29岁。这就是叶芝的魅力，诗的魅力——将爱情刻进钟摆，凝结成永恒。

青春的心不愿去面对苍老，靠近死亡，光洁的面庞也无法想象层叠的皱纹，如银的白发。然而，生命是如此沉重，岁月又是如此无可奈何，一切都无法抗拒，这就是命运，衰老甚至死亡是生命的最终归宿。

我们都会老去。我们该如何面对未来？这是一个问题，一个永恒的问题。诗人用这首诗给了我们答案。将终点当作起点，在想象中吟唱。年轻时将年迈时想过了，老，又有什么可怕的！死，又有什么可畏惧的！留下的只有爱，一个永恒的主题。爱，使思想升华。

永恒的爱是超越时空的，无论苍苍的白发，还是满头的青丝，面对叶芝，在某个夜深人静的时刻轻轻翻开《当你老了》，我们的心灵将会被震惊。爱罩上了岁月朦胧的光环，愈显温存，也愈发的沉重。历经了时光的磨砺，爱如潺潺的溪水，在清幽的森林里静静地流淌。

爱贯穿了叶芝的生命，也贯穿于所有诗歌中。在他的人生和诗集中，爱是严肃而又圣洁，美丽而又痛苦的。他将青春、爱情连同死亡一同揉进循环往复、错综神秘的时间洪流里，让远古与现代在相同的时空背景里互相对视。在这种痛苦的对视中，真理、自由等命题一一浮现，并被赋予了岁月的厚重感。

没有任何人能够像叶芝一样，将爱情推崇到如此极至，甚至超越爱情中的人而存在。在这久远、空阔的时空里，叶芝在孜孜不倦地构建着自己的、也是人类永恒的命题——生命、尊严、青春、爱情，抒写着他对人类无限的爱。

诗是永葆爱的源头活水，诗意是生命的高级觉悟，是灵性的自然清澈，是闲情的随意散播，它生存在一块丝帕、一只发结、一个抬手、一个转身、一个笑意和一瞥妩媚的眼光里。诗意是在教养里获得的，是以心慧为主题的。有诗意的人，会充满了爱意。

诗是爱的孪生姐妹，诗没了，爱的激情也会消失。生活里如果没有诗，生活里如果没有爱情，我们如果必须光脚走路。就让灵魂留一个出口，去歌唱沉落在远方的爱情。

在这个诗歌已死的年代，所谓的爱情被称作游戏，发生在城市里每一个角落，人们从一个怀抱走进另一个怀抱，相遇到离开，都来不及分清彼此的气味。

我们都会老去，那么让我们年轻时学会读诗吧，从叶芝这部《苇间风》开始。

译者

2005年元月于滨河坊

目 录

十字路口 *Crossways*

披风、船和鞋子.....	2
The Cloak, the Boat, and the Shoes	
印度人至所爱.....	4
The Indian to His Love	
落叶飘零.....	7
The Falling of the Leaves	
蜉蝣.....	8
Ephemerata	
被偷走的孩子.....	12
The Stolen Child	
经柳园而下.....	18
Down by the Salley Gardens	

玫瑰 *The Rose*

尘世玫瑰.....	22
The Rose of the World	
仙谣.....	24
A Fairy Song	
茵尼斯弗利岛.....	26
The Lake Isle of Innisfree	
爱的叹惋.....	28
The Pity of Love	
爱的忧伤.....	30
The Sorrow of Love	

当你老了.....	32
When You Are Old	
白鸟.....	34
The White Birds	
梦死.....	36
A Dream of Death	

苇间风 *The Wind Among The Reeds*

恋人述说他心中的玫瑰.....	40
The Lover Tells of the Rose in His Heart	
鱼.....	42
The Fish	
女人的心.....	44
The Heart of the Woman	
恋人伤悼失恋.....	46
The Lover Mourns for the Loss of Love	
他赠给爱人一些诗句.....	48
He Gives His Beloved Certain Rhymes	
致他的心，让他不要害怕.....	50
To His Heart, Bidding It Have No Fear	
他描述的情人谷.....	52
He Tells of a Valley Full of Lovers	
他谈论绝色佳人.....	54
He Tells of the Perfect Beauty	
他希冀天国锦缎.....	55
He Wishes for the Cloths of Heaven	
都尼的提琴手.....	56
The Fiddler of Dooney	

七片树林

The Seven Woods

箭.....	60
The Arrow	
树枝的枯萎.....	62
The Withering of the Boughs	
亚当的诅咒.....	65
Adam's Curse	
哦，不要爱得太久.....	70
O Do Not Love Too Long	

绿盔及其他

The Green Helmet and Other Poems

他的梦.....	72
His Dream	
荷马歌颂的女人.....	74
A Woman Homer Sung	
文字.....	76
Words	
和解.....	78
Reconciliation	
祝酒歌.....	80
A Drinking Song	
智慧随时间到来.....	81
The Coming of Wisdom Time	

责任

Responsibilities

海伦在世时.....	84
When Helen Lived	

现实主义者.....	85
The Realists.....	
山墓.....	86
The Mountain Tomb.....	
致一个在风中起舞的女孩.....	88
To A Child Dancing in the Wind.....	
两年以后.....	90
Two Years Later.....	
青春的记忆.....	92
A Memory of Youth.....	
亡国之君.....	95
Fallen Majesty.....	
冰寒苍穹.....	96
The Cold Heaven.....	
夜幕降临.....	98
That the Night Come.....	
一件外衣.....	100
A Coat.....	

柯尔的野天鹅

The Wild Swans at Coole

柯尔的野天鹅.....	102
The Wild Swans at Coole.....	
野兔的锁骨.....	106
The Collar—Bone of A Hare.....	
沮丧中写下的诗句.....	108
Lines Written in Dejection.....	
记忆.....	110
Memory.....	

深沉的誓言.....	111
A Deep Sworn Vow	
心意的气球.....	112
The Balloon of the Mind	
致凯尔纳诺的一只松鼠.....	113
To A Squirrel at Kyle—Na—No	
猫与月.....	114
The Cat and the Moon	

麦克尔·罗巴蒂斯与舞者 *Michael Robartes and the Dancer*

1916 年复活节.....	118
Easter, 1916	
再次降临.....	127
The Second Coming	
战时冥想.....	130
A Meditation in Time of War	
拟刻于巴利里塔畔石上的铭文.....	131
To Be Carved on A Stone at Thoor Ballylee	

塔 堡 *The Tower*

驶向拜占庭.....	134
Sailing to Byzantium	
轮.....	138
The Wheel	
青年与老年.....	139
Youth and Age	
新面孔.....	141
The New Faces	

断章.....	142
Fragments	
丽达与天鹅.....	144
Leda and the Swan	
路边的傻子.....	146
The Fool by the Roadside	
 一个男人的青年与暮年 A Man Young and Old	
初恋.....	148
First Love	
人的尊严.....	150
Human Dignity	
美人鱼.....	151
The Mermaid	
野兔之死.....	152
The Death of the Hare	
空杯.....	153
The Empty Cup	
他的记忆.....	154
His Memories	
他青年时代的朋友们.....	156
The Friends of His Youth	
夏天和春天.....	158
Summer and Spring	
老人的秘密.....	160
The Secrets of the Old	
他的狂野.....	162
His Wildness	
选自《俄迪普斯在克洛努斯》.....	164
From Oedipus at Colonus	

旋梯及其他
The Winding Stair and Other Poems

象征.....	168
Symbols	
泼洒的牛奶.....	169
Spilt Milk	
十九世纪及以后.....	170
The Nineteenth Century and After	

新 诗
New Poems

甜美舞娘.....	172
Sweet Dancer	

最后的诗
Last Poems

长脚虻.....	176
Long-Legged Fly	
布尔本山下.....	180
Under Ben Bulbin	

十字路口

Crossways

1889 年

.....

星星看起来是那样遥远，远得像我们的初吻；啊，我的心
已如此苍老！

——《蜉蝣》

献给 艾·伊

The Cloak,
the Boat, and the Shoes

披风、
船和鞋子

“What do you make so fair and bright?”

“I make the cloak of Sorrow:
O lovely to see in all men's sight
Shall be the cloak of Sorrow,
In all men's sight.”

“What do you build with sails for flight?”

“I build a boat for Sorrow:
O swift on the seas all day and night
Sailleth the rover Sorrow,
All day and night.”

What do you weave with wool so white?”

“I weave the shoes of Sorrow:
Soundless shall be the footfall light
In all men's ears of Sorrow,
Sudden and light.”

“你在织什么，如此美丽而明艳？”

“我在织这忧伤的披风：
在所有的人眼中，它多可爱啊；
将是这忧伤的披风
在所有人的眼中。”

“你在造什么，用这远航的帆蓬？”

“我在造一只乘载忧伤的船：
白天又黑夜地疾驰在海上；
忧伤地漂泊流浪
白天又黑夜。”

“你在织什么，用这样洁白的羊毛？”

“我在织那忧伤的鞋子：
将轻快的脚步踩得无声无息，
在所有忧伤的耳中
倏然而轻快。”

在悠扬的唱和声中，

炎炎的是漂泊的落寞。

这落寞，

路过那风、

路过那水、

路过这人间。